

60 años de Beckett en España
Esperando a Godot
de la Censura a la Audiodescripción

Samuel Beckett
Literature & Translation
Cáceres, 12-13 abril 2018

Raquel MERINO-ÁLVAREZ
Olaia ANDALUZ-PINEDO

University of the Basque Country, UPV/EHU



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

CAMPUS OF
INTERNATIONAL
EXCELLENCE

Esperando a Godot en España S. XX

28 mayo 1955.
Madrid, U. Complutense.
Estreno "clandestino"

Ayer, en el Paraninfo de la Facultad de Filosofía y Letras, y bajo la acertadísima dirección de Manuel Gallego Morell y de Tino Martínez Trives, se estrenó la obra de Samuel Beckett "Esperando a Godot" con una simple, sobria y expresiva escenografía de Gago.

Ramón Corroto, Antonio Colina, B. de la Fuente, Victorico Fuentes y Luis Sáenz dieron vida a los papeles, no con esa buena voluntad que suele apreciarse siempre en los aficionados, sino con verdadera inteligencia, sensibilidad y arte. El público, que oyó la obra con tensa atención, les tributó largas y merecidas ovaciones. Antes de empezar la representación hizo la presentación de la comedia el Sr. Guerrero Zamora.

Éxito en París, Alemania
Discípulo de Joyce,
traductor de los místicos
(Starkie)

"Esperando a Godot" es una de las piezas minoritarias contemporáneas que más interés ha despertado, tanto en París, donde se estrenó, como en Alemania, donde el pasado año obtuvo el primer puesto en la estadística de los éxitos, y lo mismo en otros países. Samuel Beckett, discípulo de James Joyce y traductor al inglés de nuestros místicos, como dice en sus agudas notas al programa Walter Starkie, "nos da una visión tétrica y obsesiva de la vida del "homo sapiens" abrumado por el peso de la civilización". Entre detalles de crudísimo y repulsivo, innecesario realismo evasiones superrealistas no exentas de belleza y simulaciones externas de pantomima circense, los dos vagabundos, que son los protagonistas, nos sumergen en un mundo alucinante, alegórico y simbólico, en un panorama onírico de terrible y obsesiva pesadilla, con ritornellos y deliberadas reiteraciones que mantienen permanentemente el trémolo de la angustia.

Drama minoritario...para
públicos preparados
(Marquerié)

Lleno de sugerencias y de incitaciones para el espectador, turbado e inquieto, "Esperando a Godot" es una especie de "Bolero de Ravel" del teatro. Un motivo tozudo, terco, acuciante y apremiante se nos repite en diversos tonos y variaciones que enlazan con el ritmo principal. "El que espera, desespera", dice uno de nuestros viejos refranes. Y esa desesperación, esa desesperanza de los que aguardan en una cita imposible, lo que nunca llega, calma da transitoriamente por súbitas ráfagas de ilusión o de indecible ternura, es la auténtica protagonista de este drama minoritario, para públicos preparados y selectos que el "Pequeño Teatro" ha tenido el acierto de estrenar en España.—Alfredo MARQUERIE.

A B C, DOMINGO 29 DE MAYO DE 1955. EDICION D

EL "PEQUEÑO TEATRO DE MADRID"
ESTRENO «ESPERANDO A GODOT»,
DE SAMUEL BECKETT

CARTELERA MADRILEÑA DE ESPECTACULOS PARA HOY

Gallego Morell (dir.)
Trino M. Trives

Beckett 1955-1978 expedientes

	Producción ES	Otras ES	CATALAN	Peticiones / Años
1955	<i>Godot</i> Madrid TCE	Barcelona '56 Cuenca '70 Madrid '78	<i>Godot</i> CAT '66	9 1955-1978
1958	<i>Endgame</i>			5 1958-1972
1959	<i>Act without words</i>			7 1959-1973
1959	<i>Krapp's Last Tape</i>	1966 L. Moreau Arrabal	CAT '75	9 1959-1976
1963	<i>Happy Days</i>			1
1966	<i>Beckett'66</i>	Eh Joe Words & Music Come & Go		1
1969	<i>Poems</i>			1
1969	<i>Play</i>			1

Beckett TRACE teatro EN >ES

[TRACE teatro Catálogo](#)

SHAKESPEARE, W.	74	1940-1978
BECKETT, S.	34	1955-1976
O'NEILL, E.	33	1947-1974

WILLIAMS, T.	26		AGA CE	AGA CE	ISBN	Index T
SHAW, G.B.	24		Teatro	Libros		
PINTER, H.	21					
PRIESTLEY, J.B.	19	BEHAN	4	0	7	2
		BECKETT	34	26	99	18
		JOYCE	1	3	130	4
		O'CASEY	13	3	6	3
		SHAW	32	46	39	27
		SYNGE	11	11	9	1
		WILDE	29	6	730	429
		YEATS	1	8	39	24
				103		

[TRACE teatro irlandés](#)

[Ir a "Consulta de catálogos"](#)

[Exportar Resultados](#)

	Titulo original	Titulo	Autor	Año
0	Waiting for Godot	Esperando a Godot	Beckett, Samuel	1955
1	Endgame	Final de partida	Beckett, Samuel	1958
2	Endgame	Final de partida	Beckett, Samuel	1958
3	Act Without Words	Acto sin palabras	Beckett, Samuel	1959
4	Krapp's Last Tape	La última cinta de Krapp	Beckett, Samuel	1959
5	Endgame	Final de partida	Beckett, Samuel	1960
6	Krapp's Last Tape	La última cinta	Beckett, Samuel	1962
7	Happy Days	Días felices	Beckett, Samuel	1963
8	Krapp's Last Tape	La última cinta	Beckett, Samuel	1966
9	Waiting for Godot	Tot esperant Godot	Beckett, Samuel	1966

["Beckett" www.ehu.es/tralima](http://www.ehu.es/tralima)

Beckett expedientes censura

Obra	Año	Expediente Dictamen	Producción	Traductor	Publicación
Esperando a Godot	1955	107/55	Madrid Pequeño Teatro	Trino Trives	Primer Acto 1957
Godot CAT	1966	184/66		J.M. Minores	
Esperando a Godot		160/70	Cuenca Colegio Menor Alonso de Ojeda	P. Palant	Poseidón BsAs
Esperando a Godot	1970	353/70	Bilbao Ateneo	A.M. Moix	Barral
Esperando a Godot	1978	597/78 Para todos los públicos (agosto 1979)	Madrid C.ª Paz Ballesteros T. Martín	V. Sainz de la Peña	
Esperando a Godot	1978		TVE	J. Barceló	[P. Barceló Aguilar 1960]
Endgame	1958	262/58	Madrid Dido (Pedreño) Círculo Bellas Artes	Luce Moreau Dir. Vergel Trino Trives	Primer Acto
	1958	499/58	Madrid Los independientes (Jan Laffleur) Recoletos		
Acto sin palabras	1959 1971	19/59 376/71			
Última Cinta	1959 1962 1966 1970 1975 CAT	373/59 271/62 22/66 557/70 576/75		L. Moreau	
Días felices	1963	47/63	Madrid María Guerrero	Trino Trives	Primer Acto
Beckett 66	1966		Joe, Come & Go, Act		
Godot (mimo)	1967	320/67	Madrid		
Comedia	1969	357/69			
Poemas	1969	370/69			

Godot exp. 107/55 4/70 353/70 597/78

Esperando a Godot	1955	Expediente AGA 107/55	Lugar/grupo/teatro	Traductor/Director	Esperando a Godot	1970	Expediente AGA 160/70	lugar /grupo/teatro	Traductor/Director
		107/55 25/3/55 Soli 25/4/55 Autorizado TCE y público general Tach. I 8, 14, 15, 47; II, 5	Madrid Pequeño Teatro 28/5/55* Complutense	Trino M. Trives (tr.) Gallego Morell (dir.)		1970	Soli. 10/4/70 3 ej. 16/4/70 Autorizada 29/4/70 Para TCE Cortes Mayores (público y actores)	Cuenca Colegio Menor Alonso de Ojeda Casa de la Cultura	P. Palant R. Fontán (dir.)
	1955	28/6/55 Modif. Gramaticales Autorizada 30/6/55 Tach. I 8, 13, 14; II, 4		Trino M. Trives (tr.) Gallego Morell (dir.)	Esperando a Godot	1970	Expediente AGA 353/70	Teatro/grupo/lugar	Traductor/Director
	1955	107/55 n°2 28/6/55	Barcelona Campsa Cátedra de Psiquiatría UB			Octubre 1970	3/9/70 Soli 2 ejemplares (versión no autorizada) 6/10/70 Autorización Mayores de 18, supres.	Bilbao Ateneo	A.M.Moix C. Matteini "ejemplar n°2"
	1956	107/55 n°3 1/3/56	Madrid Dido			Mayo 1972	Autorizada Supres.	Marín , Pontevedra INEM	
	1957	107/55 16/10/57	Alicante (Delegación Gobierno +)			Febrero 1973	Autorizada Supres.	León Club "El Quijote" INEM P. Isla	"especificar traductor" telegrama
	1967	107/55 Guia 4 Autorizada 17/3/67 Tach. I 8, 12; II, 61	Madrid Teatro Nacional de Cámara y Ensayo T. Beatriz	Jaime Jaimes (dir)		Noviembre 1973	Autorizada Supres.	Madrid Grupo Fango Parroquia Nuestra S ^a	
		107/55 Autorizada 29/3/67	Guadalajara Grupo Antorcha		Esperando a Godot	1978	597/78 Para todos los públicos (agosto 1979)	Madrid C. M ^a Paz Ballesteros T. Martín	V. Sainz de la Peña

Godot exp. 353/70

Esperando a Godot	1970	Expediente AGA 353/70	Teatro/grupo/lugar	Traductor/Director
	Octubre 1970	3/9/70 Soli 2 ejemplares (versión no autorizada) 6/10/70 Autorización Mayores de 18, supres.	Bilbao Ateneo	A.M.Moix C. Matteini “ejemplar nº2”
	Mayo 1972	Autorizada Supres.	Marín , Pontevedra INEM	
	Febrero 1973	Autorizada Supres.	León Club “El Quijote” INEM P. Isla	“especificar traductor” telegrama
	Noviembre 1973	Autorizada Supres.	Madrid Grupo Fango Parroquia Nuestra S ^a	

A.M. Moix / C. Matteini
Bilbao > Marín > León > Madrid

Producciones teatrales

<i>Esperando a Godot</i> (2000) Producción: Ultramarinos de Lucas
<i>Esperando a Godot</i> (2000) Producción: La Cuarta Pared Teatro Universitario
<i>Los hermanos Marx esperando a Godot</i> (2002) Producción: Teatro del Temple
<i>Esperando a Godot</i> (2005) Producción: Réplika Teatro
<i>Esperando a Godot</i> (2006) Producción: No es Culpa Nuestra
<i>Esperando a Godot</i> (2008) Producción: Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid (RESAD)
<i>Esperando a Godot</i> (2008) Producción: Concord
<i>Esperando a Godot</i> (2012) Producción: Excéntrica Producciones
<i>Esperando a Godot</i> (2013) Producción: Centro Dramático Nacional (CDN)
<i>Esperando a Godot</i> (2016) Producción: La Nuca Teatro

(CDT, prensa)



Publicaciones

Se sigue reeditando la traducción de Moix:

Esperando a Godot (1995 1ª ed.; 2014 19ª ed)
Editorial: Tusquets. Colección: Fábula, 26

Esperando a Godot (2003 1ª ed.)
Editorial: Sol 90. Colección: Premios Nobel

Teatro reunido: Eleutheria; Esperando a Godot; Fin de partida; Pavesas; Film (2006 1ª ed.)
Editorial: Tusquets. Colección: Marginales, 237

Esperando a Godot (2012 1ª ed.; 2016 3ª imp.)
Editorial: Tusquets. Colección: Austral, 880.

(CCBIP, REBIUN, BNE, ISBN)

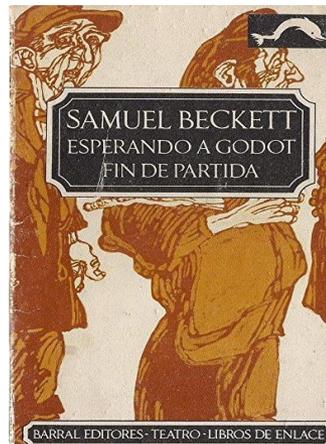
1955 (y 1957)

AGA (y Primer Acto)
Trino Martínez Trives



1970

Barral
Ana María Moix



1978

Teatro Estudio
Juan Barceló



2013

CDN
Teatro Accesible, Moix



Audiodescripción para personas ciegas



Subtitulado para sordos



Fragmentos afectados por la censura (libreto AGA, 1955; Barral, 1970)

Cortes: referencias sexuales, lenguaje soez y alusiones a la religión

Vladi: ~~Sería una manera de empalmarse.~~

Pozzo: (...) Así es como ocurre en esta ~~puta~~ tierra.

Estra: Bueno, ~~[los cuatro evangelistas] no están de acuerdo~~

Evolución hasta las versiones más recientes

- Primer Acto, 1957: se reproducen las referencias tachadas en el libreto censurado, aunque algunas de ellas se suavizan.
- Publicaciones más recientes de la traducción de Moix: no presentan esos cortes.
- Teatro Estudio, 1978: incluye algunas de las expresiones problemáticas y omite fragmentos en los que aparecían otras.
- CDN (AD y SPS), 2013: reproducen todas las palabras o las acciones censuradas en las primeras traducciones.



Textos

FR: *Embrasse-moi! (Vladimir se raidit.) Laisse-toi faire!
(Vladimir s'amollit. Ils s'embrassent.)*
EN: *Embrace me! (Vladimir stiffens.) Don't be stubborn!
(Vladimir softens. They embrace.)*

Versiones accesibles (CDN, 2013)

Subtitulado para sordos

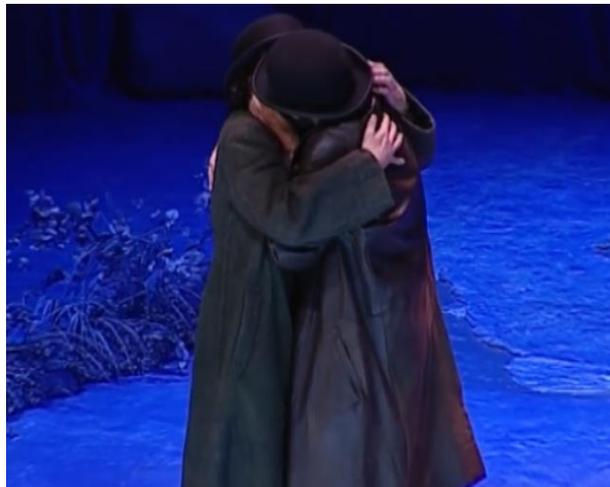
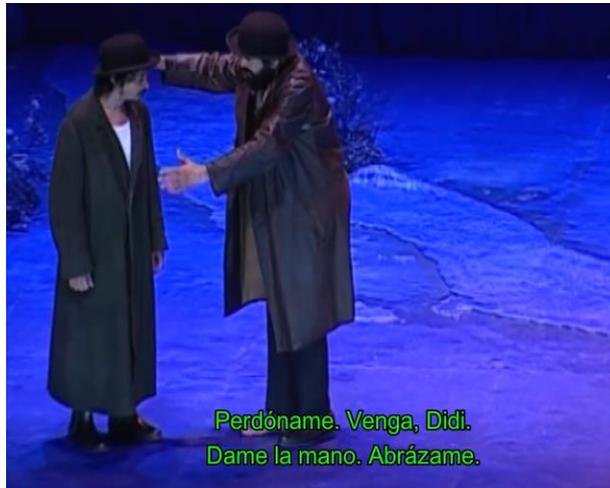


Textos

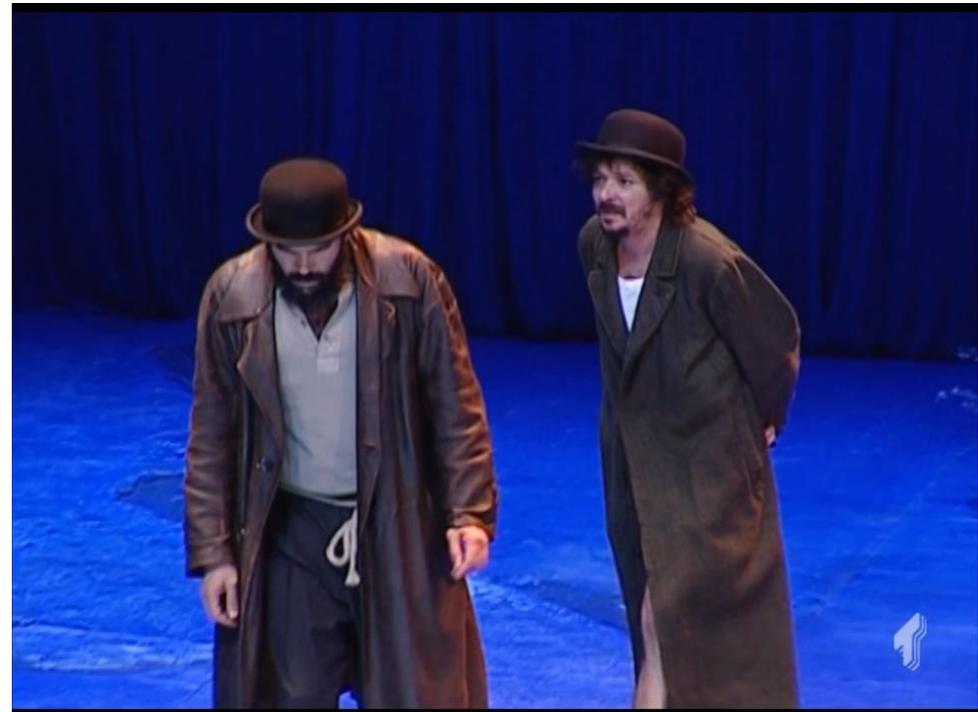
FR: *Embrasse-moi! (Vladimir se raidit.) Laisse-toi faire!
(Vladimir s'amollit. Ils s'embrassent.)*
EN: *Embrace me! (Vladimir stiffens.) Don't be stubborn!
(Vladimir softens. They embrace.)*

Versiones accesibles (CDN, 2013)

Subtitulado para sordos



Audiodescripción para personas ciegas



Abrazame. (Le sujeta la cara) Déjate. (Tras unos segundos, se besan)

Adaptación televisiva (Teatro Estudio, 1978)

Refleja la referencia al abrazo tanto en el diálogo como en la acción:

¡Un abrazo! (Se abrazan)



FR: *Embrasse-moi! (Vladimir se raidit.) Laisse-toi faire!*
(Vladimir s'amollit. Ils s'embrassent.)
 EN: *Embrace me! (Vladimir stiffens.) Don't be stubborn!*
(Vladimir softens. They embrace.)

Moix (Barral, 1970)

La Junta de Censura tachó esa parte:

~~¡Bésame! (Vladimir se envara) ¡Déjate hacer! (Vladimir se ablanda. Se besan. Estragón retrocede.)~~

Cortes.— Pags. 18, 41, 47, 48, 52, 63, 84, 87

PAG. 18

ESTRAGON.- ¡Besame! (Vladimir se envara) ¡Déjate hacer! (Vladimir se ablanda. Se Besan. Estragon retrocede)

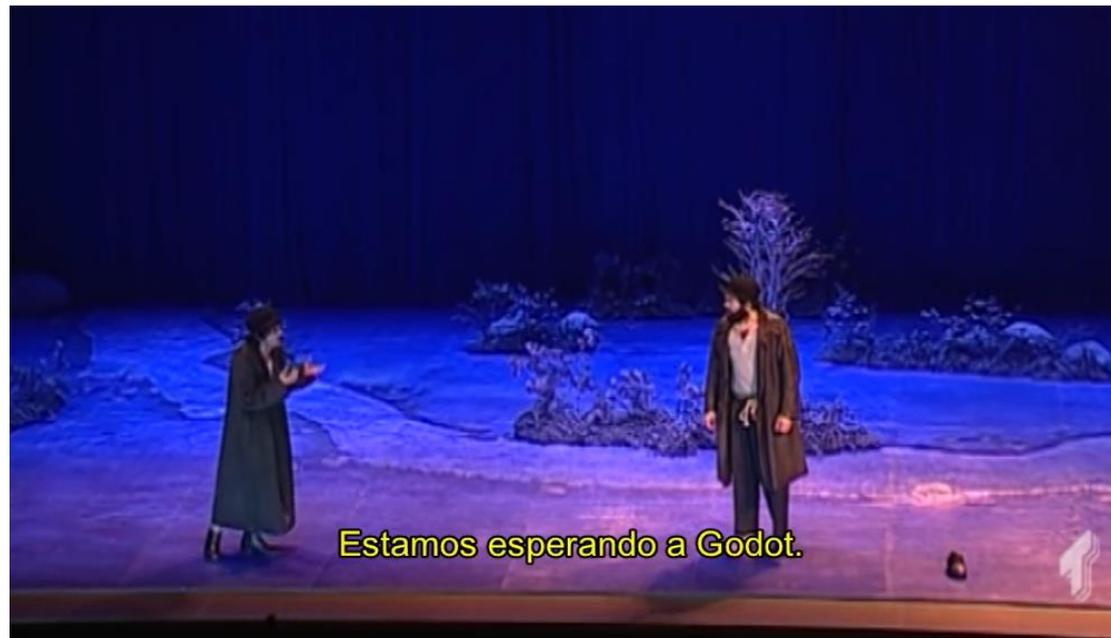
Trives (libreto AGA, 1955)

Trives había suprimido la acotación que implica la acción de un abrazo (¿autocensura?):

Dame un abrazo. Déjate guiar...

TACHADURAS: Págs. 8, 14, 15 y 47 del acto 1º;
 " 5 del acto 2º.

- *Esperando a Godot* ha ido sufriendo modificaciones en sus traducciones al español.
- En esta muestra textual se verifica la influencia del contexto socio-histórico (con y sin censura) y se refleja la tendencia actual hacia la accesibilidad.



www.ehu.es/trace

www.ehu.es/tralima

raquel.merino@ehu.eus

olaia.andaluz@ehu.eus

[University of the Basque Country, UPV/EHU](#)



CAMPUS OF
INTERNATIONAL
EXCELLENCE